

праўдзівы сын Беларусі. Люблю цябе, мая мова родная, ты для мяне неацэнны скарб, бо ты ўліта мне ў душу маей маткай роднай, калі яшчэ быў у калысцы.... Беларусь мая, зямля маіх бацькоў, дзядоў і прадзедаў, што дзеля цябе жылі, крывей сваей і духам сваім цябе баранілі... Ты для мяне есць жыццём, навукаю, ты вучыш мяне ад калыскі да дамавіны кахаць цябе, цярапец за цябе і дзеля цябе. Ты даеш долю і нядолю... Люблю твае маляванкі! Люблю слухаць песні родныя, бо ў іх адбіваецца душа майго народа і мая душа» [1, с. 2].

Совершенно очевидно, что данные обстоятельства должны быть особым образом учтены при обучении переводу констант славянского мира на иностранные языки.

Библиографический список:

1. Шпэт, Я. Бацькаўшчына мая! / Я. Шпэт // Вольная Беларусь. – 1917. – № 5. – С. 2.
2. Smith, H. Les Russes / H. Smith. – P.: Pierre Belfond, 1975. – 313 p.

УДК 811.581

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОДУКТИВНОГО МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Лю Цзин

Доцент кафедры иностранных языков

*Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск
liu.chn@outlook.com*

В статье описаны принципы и сущность продуктивного метода в обучении китайскому языку как иностранному. Основная задача продуктивного метода – устранение несоответствия между объемом пассивного и активного словаря, сокращение разрыва между сформированными рецептивными и продуктивными речевыми навыками. Основные принципы продуктивного метода – первичность учения, практико-ориентированность, целостность. Продуктивный метод предполагает первичную диагностику несоответствия рецептивных и продуктивных навыков и последующее устранение данного несоответствия через активизацию продуктивной речевой деятельности в четырех видах – говорение, письмо, устный и письменный перевод.

Ключевые слова: продуктивный метод; пассивный словарь; активный словарь; продуктивные речевые навыки; обучение китайского языку.

UTILIZING PRODUCTION-ORIENTED APPROACH IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

Liu Jing

Associate Professor of the Department of Foreign Languages

*Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
liu.chn@outlook.com*

The article describes the principles and essence of the production-oriented approach (POA) in teaching Chinese as a foreign language. The main task of the POA is to eliminate the bridge the gap between the passive and active vocabulary, reducing the discrepancy between receptive and productive speech skills. As for the basic principles, POA is learner-centered, practice-oriented, and holistic. The POA involves the initial language competence assessment to detect the discrepancy between receptive and productive skills development. The next step the elimination of this discrepancy through the activation of productive speech activities in four skills – speaking, writing, interpretation and translation.

Keywords: production-oriented approach; POA; passive dictionary; active dictionary; productive speech skills; teaching Chinese.

В белорусской методике преподавания иностранного языка используются такие ключевые термины, как коммуникативный метод, лексический метод, активные методы

обучения, интенсивные технологии обучения, которые соответствуют англоязычным терминам *communicative approach*, *lexical approach*, *active learning*, *active technologies*. В китайской методической науке с начала 21 века часто используется термин 产出导向法 *chǎn chū dǎoxiàng fǎ*, который переводится на английский как *production-oriented approach* (POA).

По-русски данный термин можно перевести как продуктивный метод, практико-ориентированный метод. Фактически он лежит в рамках компетентностной парадигмы обучения иностранным языкам, поскольку рассматривает овладение иностранным языком как способ решения конкретных коммуникативных или профессиональных задач. Основная задача продуктивного подхода – преодоление несоответствия пассивного и активного владения иностранным языком, сокращение разрыва между сформированными рецептивными и продуктивными речевыми навыками при обучении китайскому языку как иностранному.

Продуктивный метод обучения иностранному языку был разработан преподавателями Пекинского университета иностранных языков, с июня 2017 года рабочая группа под руководством преподавателя Чжу Юна работает над применением продуктивного метода в преподавании китайского языка как иностранного [2]. В настоящее время он анализируется в работах таких ученых, как Вэнь Цюйфан, Ван Шужэн, Чжан Вэньцзюань и другие.

В то время как подход был разработан для повышения качества преподавания английского языка как иностранного в Китае, разработки в данном направлении могут быть полезными и для преподавателей китайского языка как иностранного. Мао Цзэдун давно ясно указал: 我们不但要提出任务，而且要解决完成任务的方法问题。我们的任务是过河，但是没有桥或没有船就不能过。不解决桥或船的问题，过河就是一句空话。不解决方法问题，任务也只是瞎说一顿 [3, с. 140] ‘Нам нужно не только ставить задачи, но и думать, как их выполнить. Когда наша задача – перейти реку, то без моста или лодки нам не переправиться. Без решения проблемы мостов и лодок переправа через реку будет пустым разговором. Без решения проблемы метода достижение целей невозможно’.

Основной проблемой обучения разговорному языку является преодоление разрыва между так называемым «входом» и «выходом». Зачастую студенты, активно работающие на занятии, теряются в ситуации реального иноязычного общения, когда речевая задача ситуации общения выходит за рамки изученного. Бывает и другая ситуация, когда материал, усвоен на занятии в виде рецептивного, студенты понимают устную речь и тексты, но в ситуации общения они сталкиваются с проблемой невозможности использовать лексику и коммуникативные фразы по изученной теме активно, в продуктивной речи.

В настоящее время текстоцентрированное обучение в Китае приводит к тому, что преподаватель тратит большую часть времени занятия на изучение новых слов, коллокаций, предложений и текстов. Однако учащимся предоставляется недостаточно времени для преобразования полученных ими пассивных знаний в продуктивные, в результате чего полученные знания невозможно использовать для решения коммуникативных задач.

Основные принципы продуктивного метода – первичность учения (образование, сфокусированное на учении, *learner-centred education*) и практико-ориентированность. Это означает, что все, что изучается, сразу же применяется на практике в четырех видах продуктивной речевой деятельности – говорении, письме, а также устном и письменном переводе. Третий принцип продуктивного подхода – принцип целостности. Как пишет Вэнь Цюйфан, под данным принципом понимаются «гуманистические цели, такие как развитие у учащихся навыков критического мышления, способностей к самостоятельному обучению, межкультурной компетентности и общих личностных качеств» [1] (перевод наш).

Как было указано выше, в продуктивном методе устный и письменный перевод выделяются как отдельные виды продуктивной речевой деятельности. Виды продуктивной речевой деятельности согласно продуктивному подходу можно представить следующим образом (см. Рис. 1).

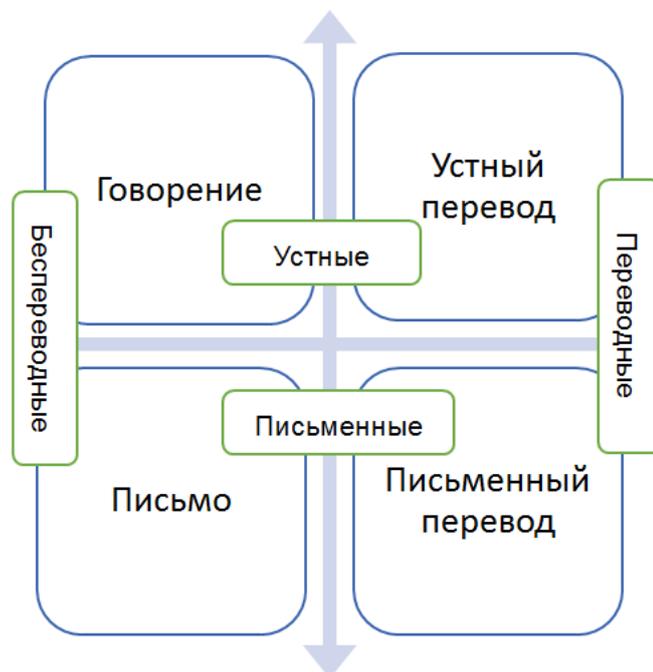


Рис. 1 – Виды продуктивной речевой деятельности

Разумеется, можно сказать, что при иноязычном речевом общении в процессе коммуникации продуцент использует приемы перевода при формулировании и выражении сообщения на иностранном языке. Однако мы придерживаемся мнения, что продуктивная свободная речь отличается от устного перевода, поскольку при свободной устной (и письменной) речи задачей является донести мысль до собеседника, выразить свое мнение, а в процессе перевода (как устного, так и письменного) задачей переводчика (транслатора) является обеспечение перекодирования исходного сообщения на одном языке на сообщение на переводящем языке, в таком случае первичным является адекватный перевод.

Преподавание китайского языка как иностранного может осуществляться в Китае (для иностранцев, изучающих язык), а также за рубежом. Иностранные студенты, приезжающие в Китай для изучения китайского языка, получают богатый и яркий опыт коммуникации вне занятий, а также используют китайский язык для повседневного общения. Обучая иностранных студентов в Китае «китайскому для выживания», преподаватели отмечают высокую мотивацию и множество внеклассных социальных возможностей [2].

В этом смысле продуктивный метод может решить эту проблему и помочь иностранным студентам в Китае на среднем и продвинутом уровнях улучшить свои навыки речевой коммуникации. Данный метод подходит для обучения иностранных студентов в Китае устной и письменной речи, в том числе в рамках сфер общения, отличных от бытовой.

Можно использовать его и для обучения учащихся китайскому языку выше начального уровня в иностранной языковой среде. Следует подчеркнуть, что для выбора данного метода сначала необходимо осуществить диагностику уровня владения китайским языком учащихся и определить, есть ли несоответствие объема рецептивного и продуктивного словарного запаса.

Таким образом, продуктивный метод в обучении китайскому языку как иностранному ориентирован на учащихся, обладающих средним уровнем владения

китайским языком, причем уровень рецептивных навыков (чтение, аудирование) значительно превосходит уровень владения продуктивными навыками (говорение, письмо).

Для качественного применения продуктивного метода в обучении китайскому языку как иностранному важно выявить факт несоответствия пассивного и активного словарного запаса, и продумать занятия таким образом, чтобы весь лексический материал из «пассива» был выведен в активную речь и закреплен на практике в виде говорения, письма, устного и письменного перевода.

Разумеется, продуктивный метод можно использовать не только как единственный, но как вспомогательный в сочетании с другими активными методами обучения. Преподавателю необходимо досконально изучить методику использования данного метода, продумать диагностические материалы и методические материалы для работы.

Использование продуктивного метода в процессе обучения китайскому языку как иностранному позволит значительно повысить качество обучения, укрепить мотивацию студентов, обеспечить переход студентов на новый, более высокий, уровень владения языком в сфере всех видов речевой деятельности. В свою очередь, это окажет положительное влияние на повышение эффективности обучения и продвижение китайской культуры в мировом образовательном пространстве.

Библиографический список:

1. Qiufang Wen. The production-oriented approach to teaching university students English in China [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://doi.org/10.1017/S026144481600001X>. – Дата доступа: 20.01.2024.
2. 文秋芳. “产出导向法”与对外汉语教学 // 世界汉语教学 2018 年第 3 期 [Вэнь Цюйфан. «Ориентированный на результат подход» и преподавание китайского языка как иностранного / Вэнь Цюйфан] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cqvip.com/qk/97257x/201803/675601278.html>. – Дата доступа: 20.01.2024.
3. 毛泽东 (1934) 关心群众生活, 注意工作方法, 《毛泽东选集》第一卷, 北京: 人民出版社, 1991 年. 139 页. [Мао Цзэдун. Забота о жизни масс и внимание к методам работы (1934) // Избранные произведения Мао Цзэдуна. – Пекин : Народное издательство, 1991. – 139 с.].